



日录錄 CONTENTS A

VENUE & TICKETING	3
SCHEDULE	4
MESSAGE FROM THE ORGANISING COMMITTEE	6
CHINESE PANORAMA	8
DOCUMENTARY VISION	24
CHINESE SHORTS SHOWCASE	36
RESTORED CLASSICS	41
CHINESE TALKIES PANELS	48
FESTIVAL GUESTS	52
SPONSORS & PARTNERS	60
ABOUT US	61
	SCHEDULE MESSAGE FROM THE ORGANISING COMMITTEE CHINESE PANORAMA DOCUMENTARY VISION CHINESE SHORTS SHOWCASE RESTORED CLASSICS CHINESE TALKIES PANELS FESTIVAL GUESTS SPONSORS & PARTNERS

场地/票务

VENUE & TICKETING INFORMATION

嘉华怡丰城 GOLDEN VILLAGE VIVOCITY

1 HarbourFront Walk, #02-30, VivoCity Singapore 098585

嘉华新达城 GOLDEN VILLAGE SUNTEC CITY

http://www.gv.com.sg/GVCinemas

售票处 TICKETING

Tickets for sessions at GV Suntec City are available at all GV box office and GV online http://www.qv.com.sq/

嘉华新达城放映的场次门票可在各嘉华院线的售票处或网站http://www.qv.com.sg/购买。

开幕片. 凭请柬入场. Opening Film. By Invitation Only.

Temasek Boulevard #03-373 Suntec City Mall Singapore 038983

票价 PRICING

\$13: General public

\$10: Singapore Film Society and Singapore University of Social Sciences Members (Only for tickets purchased at the cinema box office with valid membership card).

\$13: 公众人士

\$10: 限新加坡电影协会会员、新跃社科大学教职员、学生、校友(优惠票只在嘉华院线的售票处出售,购票时需出示相关会员证。)

旧图会大厦艺术之家电影室 SCREENING ROOM, THE ARTS HOUSE

1 Old Parliament Lane, Singapore 179429 T: 6332 6919

售票外 TICKETING

Tickets for sessions at The Arts House are available at all SISTIC outlets and online www.SISTIC.com.

艺术之家放映的场次门票可于所有SISTIC售票处或通过www.SISTIC.com上网购票。

票价 PRICING

\$13*: General public

\$10*: Singapore Film Society and Singapore University of Social Sciences Members with valid membership card

\$13*: 公众人士

\$10*: 限新加坡电影协会会员、新跃社科大学教职员、学生、校友。取票时需出示相关会员证。

*Kindly note that SISTIC booking fee of \$1 per ticket will apply. 票价未含每场\$1的SISTIC手续费。

新加坡圖家博物館黑箱剧场 GALLERY THEATRE, NATIONAL MUSEUM OF SINGAPORE

93 Stamford Road, Singapore 178897

T: 6332 3659

售票处 TICKETING

Tickets for sessions at the National Museum of Singapore are available at the Museum's information counter, all SISTIC outlets and online www.SISTIC.com.

新加坡国家博物馆放映的场次门票可于新加坡国家博物馆柜台,所有SISTIC售票处或通过www. SISTIC.com上网购票。

票价 PRICING

\$13*: General public

\$10*: Singapore Film Society and Singapore University of Social Sciences Members (Only for tickets purchased at the cinema box office with valid membership card).

\$13*: 公众人士

\$10*: 限新加坡电影协会会员、新跃社科大学教职员、学生、校友(优惠票只在嘉华院线的售票处出售,购票时需出示相关会员证。)

^{*}Kindly note that SISTIC booking fee of \$1 per ticket will apply. 票价未含每场\$1的SISTIC手续费。

SCH	EDULE 场次表 *	映后交 旒 Q&A with filmmakers	<mark>页面</mark> PAGE	片长 DURATION (MIN)	
	OPENING FILM: MAD WORLD	一念无明 *	8	101	
ж ш	WEEDS ON FIRE	点五步	23	95	
ANDE A	52HZ I LOVE YOU	52赫兹,我爱你	9	110	
素料 VILLAGI	FORÊT DEBUSSY	德布西森林	11	93	
₹ ₹	SHOW ME YOUR LOVE	大手牵小手	19	95	
	HAPPINESS	幸运是我	14	113	
	HANG IN THERE KIDS	只要我长大	13	90	
Δ,	THE SUMMER IS GONE	八月	21	106	b
GOLDEN	MR NO PROBLEM	不成问题的问题	17	144	
Ü	TRIVISA	树大招风	22	97	T
S SUNTEC CITY	GODSPEED	一路顺风	12	111	
	MOUNTAIN CRY	喊.山	16	102	
VIVOCITY	COCK AND BULL	追凶者也	10	109	
THE RESERVE OF THE PERSON NAMED IN	SOMEONE TO TALK TO	一句顶一万句	20	107	
May YAM S S	MR NO PROBLEM	不成问题的问题	17	144	JI.
ROOM HOUSE	THE TASTE OF YOUTH	少年滋味	33	78	
444	THE ROAD	大路朝天	31	95	74
成金 大子会 SCREENING THE ARTS	OLD STONE	老石	18	80	
B W N R	A FOLEY ARTIST	拟音★	24	100	
CREE THE	HEBEI TAIPEI	河北台北 *	25	91	
₩ 2=	PANEL: FIRST PERSPECTIVE	讲座: 第一人称纪录片座谈	50		
01	INVESTIGATING MY FATHER	调查父亲 \star	26	80	
	SMALL TALK	日常对话	30	88	
	SELF-PORTRAIT WITH THREE WOMEN	自画像和三个女人 *	29	70	
	THE SUMMER IS GONE	八月	21	106	
₩ # # # # # # # # # # # # # # # # # # #	KNIFE IN CLEAR WATER	清水里的刀子	15	93	
F F O	TUESDAY REPORT: ALL IN THE FAMILY	星期二特写: 家庭兵团陈家庄	49	65	
馆里看剧场 RY THEATRE, SINGAPORE	PANEL: THE HOUSE OF TAN	讲座: 从陈家庄说起	49	50	
₩ ĖZ	LOVE IN CHILLY SPRING	春寒	44	101	
公村物館 GALLERY UM OF SI	CHINESE SHORTCUTS!*	短片惊叹号 *	36-38	92	
LER	A BRIGHTER SUMMER DAY	牯岭街少年杀人事件	42	237	
₹ ₹ Z	SINGAPORE SHORTS*	新加坡短打 *	38-40	87	
₩ a 🗒	SUPER CITIZEN KO	超级大国民	/ 46	110	
S U	YELLOWING	乱世备忘	35	142	
Σ Σ	SMALL TALK	日常对话	30	88	
新加收图家情 GAI NATIONAL MUSEUM	IMMORTAL STORY	海上花	43	95	
* Z	ODE TO TIME	四十年 *	27	118	
E	POSTERIST + WIND	海报师 + 风 *	28, 34	104	PC
A A	THE SECRET	疯劫	45	85	
Long the later to	THE SONGS WE SANG	我们唱着的歌 *	32	109	
	PANEL: WHEN MINGE MEETS XINYAO	讲座: 当民歌遇上新谣	51		
1	CLOSING FILM: LOVE AND DUTY	恋爱与义务	47	152	

*SCAPE GALLERY
2 ORCHARD LINK, LVL 5,
SINGAPORE 237978

PANEL: SPOTLIGHT ON SCREENWRITING

讲座: 独立电影编剧面面观

4 Schedule subject to changes. Please refer to www.scff.sg and facebook.com/sgchinesefilmfestival for the latest updates. 场次时间以电影节网页www.scff.sg为准。欲知电影节最新动态,请上脸书facebook.com/sgchinesefilmfestival

			APRIL				1	MAY			1
(1)	分级 RATING	28 FRI	29 SAT	30 SUN	1 MON	Z TUES	3 WED	4 THU	5 FRI	6 SAT	7 SUN
1	NC16	V 8 PM		S 6.55 PM	1			1000		-911	WHAT I
5	NC16		S 2 PM		1	And the	St. Phys.				1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
)	M18		S 6.50 PM		100		411117	S 7 PM			JUNE
3	PG	1	S 9.30 PM		100		2011			A 17 May	
5	PG	H 1975	113 yr 171	S 2 PM	- 17	1					
3	NC16			S 4.20 PM							
)	PG		Marie Land	XVIII T	S 2 PM		200				
5	PG13	14 1	9		S 4.15 PM		3			199	S 4 PM
1	PG		A Section	24 P. T. T. W.	S 6.45 PM	13101	Petro III				200
7	NC16	111111111111111111111111111111111111111		1000	100	2-13-51	S 7 PM			S 1.30 PM	
1	M18	1.			A. III	A-11 - 34		13/ H M	S 7 PM		S 6.40 PM
2	PG13		1		4 / / / / /	10000	100			S 4.30 PM	1000
7	M18			II Thank				Harton -		S 7 PM	7
7	PG			4 PM							
1	PG			7 PM	4.004					Sec.	
3	PG			April	4 PM	-			-		
)	TBA NC16	1000			7 PM	7.30 PM		1111134	and the same of	No.	-
)	PG					7.30 FIVI			7.30 PM	7.30 PM	1000
1	M18			THE REAL PROPERTY.	· ·	No.	THE RESIDENCE OF THE PERSON NAMED IN		7.30 PIVI	1 PM	
	11110	X								3 PM	
)	NC16	100	1 1-12		I W T C T C		1000	1070.04	-	5 PM	
3	R21		Derrock	W	2 40 4		ALC: N			(COMPANY)	2 PM
)	ТВА		William .			Later II	OCCUPATION OF THE PARTY.	State In		1300	4 PM
5	PG13	Val. 1975	4 PM	1000	d	17.7		100		HANGE HER	Latin.
3	PG	10110	7 PM	7 1 10				The last	1		
5	PG			2 PM	CONT.			U Bart			A DESCRIPTION OF THE PERSON OF
)				3.05 PM							
1	PG13			4.30 PM					No.		
2				7 PM		uy-udg					20
7	NC16	A	Transfer		1.30 PM		1124 56				JIG ST.
7	200				7 PM		198				
)	PG13	433		CVV III		7.30 PM					
2	TBA	Hilly File						7.30 PM			
3	R21	- 18							7.30 PM		
2	NC16									2 PM	4.514
3	PG									4 PM	4 PM
*	PG13, PG					N. Commen				7 PM 9.30 PM	
)	TBA PG							West of the last		7.30 FIVI	11 AM
	70										2 PM
>	PG	سيحاران				W 630 H		00 E			7 PM
	. 3		45 72	1000		-1			-		
			2 PM								

All films are presented in their original languages.

所有影片以原音呈献。

CELEBRATING THE 5TH ANNIVERSARY OF SCFF – A FAMILY AFFAIR!

SCFF has come a long way since the first edition! In 2013, Centre for Chinese Studies, Singapore University of Social Sciences (CCS@SUSS, formerly UniSIM Centre for Chinese Studies) and SFS co-founded the annual film festival in an effort to fill the gap in the screening of Chinese films. From our humble beginning of ten films produced in three territories, the festival has grown in leaps and bounds over the past four years. In SCFF2017, we are proud to be screening 45 films from China, Taiwan, Hong Kong, Macau, Singapore and Malaysia. In addition to the growing diversity and scale of our programme, our fans and audience reach have grown. Indeed, last year we saw a record attendance of more than 5,500 with 22 sold out screenings! Our family of organizing committee members, volunteers and partners has also been growing steadily. This theme on family is fortuitously reflected in many of our film selections for SCFF2017.

Our Opening Film this year is the Hong Kong production *Mad World*, about a son (Shawn Yue) who returns home to live with his estranged father (Eric Tsang) after being released from mental hospital. The film won Best New Director for Wong Chun and Best Supporting Actress for Elaine Jin at the 53rd Golden Horse Awards, Best Actor for Eric Tsang at the Malaysian Golden Global Awards, and is also up for multiple nominations at the upcoming Hong Kong Film Awards.

In the Chinese Shorts Showcase, every curated short film is related to the family theme. Ying Liang's A Sunny Day, which won the 53rd Golden Horse Award for Best Short Film, is about a young woman activist who visits her father to rekindle their family relations. Alvin Lee's Seed is about a husband and wife who make an emotional journey to meet a boy holding the last memory of their child. This is also the first time we have curated a dedicated segment for Singapore Shorts, where we will be screening five SG shorts including the

world premiere of Ler Jiyuan's *Paperhouse* which is set in the backdrop of the funeral of a Hokkien family.

For Documentary Vision, we cast the spotlight on 'First Perspective Documentary' filmmaking where the director's voice could be felt throughout the work and in many of our selections such as Huang Huichen's Small Talk, Li Nienhsiu's Hebei Taipei, Wu Wenguang's Investigating My Father and Zhang Mengqi's Self Portrait with Three Women, the films are very personal and intimate portraits of the directors' family members. Other notable films include sociopolitical documentaries Yellowing and The Road, and the biographical documentaries The Foley Artist, Wind and Posterist.

In Chinese Panorama, the family theme extends to the 53rd Golden Horse Best Picture The Summer Is Gone, the debut feature of director Zhang Dalei who credits the strong influence of the Taiwan New Cinema movement. Under our Restored Classics section, we are proud to present Edward Yang's Taiwan New Cinema classic A Brighter Summer Day which looks at the sociopolitical milieu of Taiwan in the 1960's through the eyes of the boy and his family, in many ways echoing the premise of The Summer Is Gone. We have selected the 1930's silent film classic Love and Duty as our Closing Film as a reference to last year's Closing Film Centre Stage and to pay tribute to screen goddess Ruan Lingyu's legacy in Chinese Cinema.

We hope that you will relish the films we have selected for this fifth edition of SCFF. To all of our fans, partners and supporters: thank you for being a part of the SCFF family and we hope that you will continue this journey with us for the next five years- and beyond!

Singapore Chinese Film Festival 2017 Organising Committee

电影节五岁了!

2013年4月两组工作内容和性质迥异的人员,为了一个共同目标,在努力了近半年后,推出了第一届新加坡华语电影节。这两组人分别是来自新跃中华学过下中心和新加坡电影协会的团队。经过了几年的磨合,加上支持电影节的机构扩大的年年相聚一起看华语电影的人大为年年相聚一起看华语电影的流员而言,今年是个里程碑,因为我们五岁了!

五岁的电影节今年依约相见。今年将展映的45部电影作品,来自中国、台湾、香港、澳门、馬来西亞和新加坡,家庭关系是个重复出现的主题。開幕片《一念无明》,华夏风情画單元中的《德布西森林》《一句顶一万句》《幸运是我》,纪香克视角里《日常对话》《河北台北》《调查父亲》《自画像和三个女人》,以及华流短片展中的《种子》《纸屋》《韩》《摇篮曲》《生炒糯米饭》都离不开家庭和亲情。

家庭亲情当然不是本届电影节的唯一主题。剧情片《树大招风》《只要我长大》《老石》《一路顺风》,纪录片《大路朝天》《乱世备忘》,短片《9月28日.晴》《撞墙》《自拍》都以不同的方式探讨不同华人社会里的种种议题。此外,《海报师》《风》

和《拟音》这三部纪录作品带大家走入华语电影的世界,让我们认识香港电影海报大师阮大勇、摄影名家杜可风和台湾电影资深音效师胡定一,以及他们的创作生涯。

近年来,港台电影单位致力于经典作品的修复工作。因此今年电影节推出经典修复版的单元,展映六部港台经典电影。其中包括香港导演许鞍华的第一电影作品《疯劫》和台湾导演杨德昌的代表作《枯岭街少年杀人事件》。去年我们选择了关锦鹏导演、张曼玉主演的《阮玲玉》作为闭幕片。今年则以阮宠爱与知事的别,作为本届电影节闭幕。让这两届的闭幕片相互之间有个小小的呼应。

今年电影节海报不再如往年般以剧照为主,改以中文的"五"字来标示我们的成长。并以此向新加坡华语电影节这个大家庭中的每一位成员说一声:

祝我们生日快乐!

新加坡华语电影书筹委会



念无明

MAD WORLD

香港 Hong Kong / 2016 / 101 min / NC16 - Some Coarse Language 些许粗俗语言 / Cantonese 广东话 / English and Chinese subtitles 中英字幕

导演Director: 黄进 Wong Chun

主演Cast: 余文乐 Shawn Yue 曾志伟 Eric Tsang 金燕玲 Elaine Jin 方皓玟 Charmaine Fong

Q&A with filmmaker 影人映后

这该死的爱。阿东罹患躁郁症, 日常就是战场, 在情绪里 反复煎熬。爸爸大海离家不顾,留下久病的妈妈,家门就 是栅栏, 一点点碰撞摩擦都让母子俩露齿相斗。有一天, 阿东帮失禁的妈妈冲洗,却意外结束她的生命。大海在愧 疚下决定接治疗后出院的儿子阿东回到自己独居的小室一 起住,两个心怀愧疚的大男人相挤在呼吸都嫌拥挤的斗室 中。心头沉没的是家,肩头沉重是枷,最简单的关系,最 复杂的纠葛,阴暗屋檐下透现父子对坐光影,成一张现代 生活的全家福, 哭着微笑, 恨着相爱。人伦关系大崩坏, 电影由尖锐议题出发,毫不避讳凝视家庭黑暗面,袒露此 刻香港社会问题。写实到了底,竟有一丝恐怖。余文乐挑 战复杂内心戏,与曾志伟以恩怨成父子。到底解不开的, 才是一家人。

The film begins with a father picking up his bipolar son from a mental hospital. Both men are in deep remorse for the accident that killed the mother. The tension and anxiety boil as they stick with each other in a tiny flat. As time passes, they realise that Award: Best Director, their pain is due to the cruel and unjust society. Recommended Movie

ong Kong Film Critics



就像鲸鱼发出的52Hz,人与人之间的沟通,也有很多频率。情人节当日,对爱情步步为营的小心,不断为人送上祝福,自己却一直未找到幸福;只敢去苦恋别人的小安,为众情侣制作甜蜜回忆,自己就只拥有单恋的思忆;擅长把活动办得有声有色的蕾蕾,自己的婚期却一直无无思息;创作过无数情歌的游大河(图腾主唱舒米思意;创作过无数情歌的游大河(图腾主唱舒米思入。)能否以一曲打动女友芳心戴上戒指?浪漫看似是年轻人专利,年长的花店阿姨与朱古力店老师傅,竟在同一日找到爱的权利。《52Hz,ILove You》发放的频率有孤单、暗恋、苦闷、期待、怕受伤。戏中借大量歌曲去呼醒观众的共鸣,且听听导演魏德圣跟填词人严云农,如何由孤单的一天开始,发展至幸福的终点。

The 52 Hz whale was first detected in the Pacific Ocean in 1989. The song it sang

is at a frequency of 52 Hertz, which cannot be heard by other whales. Its existence seems not only unique but also lonesome. Recently, controversies have arisen over the issue of whether the 52 Hz whale can be understood by others. Inspired by the mystery surrounding this little-known beast, Wei Te-Sheng's latest film and his follow up to box office hits Seedig Bale and Cape No.7 is about how lonely voices can be answered, even in a metropolis like Taipei, where individuals have to cope with the challenges posed by isolation and alienation. As a musical film, 52 Hz I Love You presents a series of romances happening during Valentine's Day.

COCK AND BULL

中国 China / 2016 / 109 min / M18 - Sexual Scene 性相关画面 / Mandarin 华语 / English and Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director:曹保平 Cao Baoping 主演 Cast: 刘烨 Liu Ye 张译 Zhang Yi

杀很大,沙很大,大西部风沙也掩不去一桩残虐谋杀,所有线索都指向汽车修理店老板宋老二。自己的车自己修,自己的清白自己洗,宋老二独身踏上寻凶之旅,终于锁定了偷车小混混王友全,却又牵扯出刚出狱的夜总会领班董小凤,一个拉一个,不打不相识,越打越有事,他们发现,杀人只是开端,事情还有大条的呢,不是冤家不聚头,不够疯狂还不能加入,高速追逐,笑里混着叫,荒谬层级连环跳,上帝正在掷骰子,沿着人心灰白模糊地带滚出一条黑色幽默公路……

悬疑喜剧分段落章节体,有限视角,无限超展开。 段段机巧,串起来另有玄机,翻转情节,颠倒善恶,笑不够,更来乱,巧妙剧本,风格化视觉,刘 烨扮丑都要演。

A brutal murder has occurred in a small village. Laoer, an honest and straightforward repair worker, has come under suspicion. In the process of seeking the truth, Laoer finds a punk named Youquan and a killer named Xiaofeng involved in the case. A chasing and killing game ensues in the wild Southwest China in this crime noir black comedy by acclaimed director Cao Baoping.

*第十九届上海国际电影节:金爵奖最佳男演员 19th Shanghai Film Festival-Golden Goblet Award for Best Actor





大风将起,心头一阵山摇林动,丈夫和儿子因为涉及一桩关说案而被杀,她曾经是谁的母亲,事件暴风眼中,她重退缩回一名孩子。她的妈妈领着她向深山挺进,认为唯有山林可以保护她。一对母女,是回归,还是冒险?脚下盘节树根指向未可知之秘境,往前是郁结难以细说之心灵纠葛,那么小的城市都不曾团结彼此,那么大的山林,却重新让她们靠向对方。层层包裹的灵魂硬茧现在开始剥落。此刻,且驻足峰顶,深深森呼吸。放眼所及一片静谧绿意,旅法导演郭承衢带来全新电影命题,全片于台湾山林拍摄,画面、光线、音效皆追求自然纯

粹,随着桂纶镁与陆弈静步伐,于情节与音乐推进 之间,深入山林,也深入心灵。最纯净土地,最小 单位,最大解放,最完整存在。

Deep in the barren mountains, a mother and a daughter live an isolated quiet life. The daughter looks thin and fragile. The mother always protects her and takes care of everything. Before arriving there, the daughter was a pianist, who lost her husband and son. Since then they have to face themselves as well as the forest.

*第五十三届金马奖:最佳女配角提名

 $53rd\ Golden\ Horse\ Awards:\ Nominated\ for\ Best\ Supporting\ Actress$



偷拐抢骗太随便,纳豆想过安稳生活,偏靠投机生意,他随机拦计程车要运毒南下,这一次谁知路边停下的不只是港仔老许的破车,还有老许到台湾后二十几年飘浪人生。一个没带钱,一个打算中途多捞点钱,南下几百里,斗嘴兼斗智,还有相斗阵,从无情兼无义,到无聊当有趣,而随车速加快,窗外大小事故一连串,黑吃黑、谋杀、绑架……当疯狂现实连环追撞而来,沿着岛屿边缘前进,也沿着人生边缘前进,祝君旅途愉快。冷暴力,黑色幽默,曾获金马奖最佳导次路电影,小人物小奸小恶,偏有大是大非,颠倒古怪

*第五十三届金马奖: 最佳美术设计 53rd Golden Horse Awards: Best Art Direction 各种遭遇,要从死角闯出活路。喜剧泰斗许冠文献 出台湾电影第一次,一身喜感没放下,添些风霜, 笑得更豪放。

The job is simple - hail a cab and deliver a package to a friend of Nadow's boss. Nadow gets on a taxi driven by Hui. Nadow's plan to reform himself and Hui's wish for a peaceful life take a downturn when they get targeted by a mob. The drugs and the money are gone, and Hui and Nadow end up being kept hostage.

只要我长大

HANG IN THERE KIDS

台湾 Taiwan / 2016 / 90min / PG / Atayal, Mandarin 泰雅语,

华语 / English and Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 陈洁谣 Laha Mebow

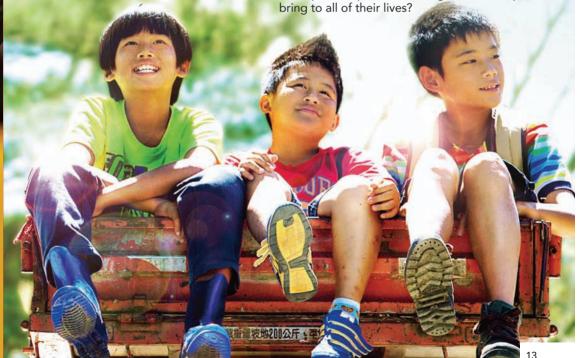
主演 Cast: 陈宇 BuyaWatan 林晨皓 WatanSilan 吴瀚业 SuyanPito

小地方,老部落,最好的朋友,最初的冒险。部落男孩瓦旦、晨皓和林山从小一起玩到大,坐着轮椅的拉娃老师为他们开设课辅班,而吸引他们的,却是拉娃老师的好声音,老师为什么不再唱歌呢?男孩们决定带着老师以前录下的录音带勇闯台北……。童眼看世界,清新观点,颠倒世俗,笑得很纯真,哭得很豪气,还有歌声不间断,好朋友伴身边。有童心,还要同心。这一路,只要我长大,站在你这边。于台中环山部落拍摄。原住民导演陈洁瑶深情之作。微缩原民议题,谁的家里都有人在离开,妈妈去了城市、爸

*2016 台北电影节: 最佳剧情长片、最佳导演、 最佳新演员、百万首奖

*2016 Taipei Film Festival: Best Narrative Feature, Best Director, Best New Talent, Taipei Grand Prize 爸酗酒、青年人口早早下山……。从自我认同到文化传承,细细切入,徐徐开展。康康、卢广仲、曾淑勤、豆花妹鼎力相挺演出,海海人生,总有好事会发生。

Watan, Chen Hao and Lin Shan are three boys living in an isolated aboriginal village. They are positive, naughty and playful but have their own family problems. Their handicapped teacher opens an after school session to help them with their schoolwork. For the children, it's like a ray of love shone on them. The teacher has a beautiful voice, but never sings. One day, the boys find a tape of their teacher's recording and are amazed by her voice. They decide to bring this tape to Taipei. What changes will this trip



CHINESE PANORAMA 华夏风情画



香港 Hong Kong / 2016 / 113 min / NC16 - Some Coarse Language 些许粗俗语言 / Cantonese 广东话 / English and Chinese subtitles 中英字幕 导演 Director: 罗耀辉 Andy Lo Yiu Fai 主演 Cast: 惠英红 Kara Wai 陈家乐 Carlos Chan

回忆的小确幸, 不在脑海, 只在身旁。

有亲不相亲,无亲却相近。两个互不相识的孤单 人,却在对方身上找到一丝温暖。

阿旭 (陈家乐饰) 自小父母离异后一直与母亲同住,母亲因病去世后,阿旭决定希望寻回他的唯一亲人——爸爸。独居女子芬姨 (惠英红饰),为人糊涂无记性,靠分租单位维生,机缘巧合下遇上阿旭,二人由同屋住关系,发展出一段仿如亲人的关怀,各自温暖对方的孤寂。阿旭最终找到爸爸,却原来早已另组家庭,故对他极之冷漠。同一时间,芬姨无记性的情况越来越严重,经诊断下证实患上脑退化症。芬姨无儿无女,为免无故要负上照顾其起居的责任,阿旭决定漏夜离开。

After his mother's death, Chan Kai-yuk (Carlos Chan) feels so alone that he leaves

Guangzhou for Hong Kong to look up the father who abandoned him and his mom. But Yuk's hopes are dashed on finding his dad has a new family and considers him a burden. Alone and homeless, Yuk is taken in by Auntie Fan (Kara Wai), a middle-aged recluse who leads a solitary existence. At first, their different habits and personalities lead to numerous squabbles, intensified by Yuk's self-centeredness and Fan's odd temperament.As time goes on, Yuk learns Fan is in the early stages of cognitive disorder. The discovery unexpectedly serves as a catalyst for the young man's growth as a caring friend. For the first time in her life, Auntie Fan feels truly blessed.

*第36届香港金像奖:提名最佳女主角、最佳新演员、新晋导演、最佳电影原创歌曲

36th Hong Kong Film Awards: Nominated for Best Actress, Best New Performer, Best New Director, Best Original Film Song



中国 China / 2016 / 93 min / PG / Mandarin 华语 / English

subtitles 英文字幕 导演Director:王学博Wang Xuebo 主演Cast: 杨生仓Yang Shengcang

在宁夏的农村,穆斯林老人马子善的老伴去世了,老人要在老伴祭日那天宰掉陪伴老人十多年的老牛来祭祀老伴,在接下来的日子里,老人和儿子对牛细心照料,并且也流露出对牛的不舍和对老伴的思念。然而,在祭日的前三天,这头牛在饮用水里看到了将要宰它的那把刀子,从此开始不吃不喝,为了以一个清洁的内里来结束自己的生命,老人从牛的身上陷入了对生命和死亡的思考,他觉得自己不如牛,自己也想知道自己什么时候死,可是不知道。

Following the death and funeral of his beloved wife, elderly farmer Ma Zishan is in favour of a simple, and practical ceremony to mark the end of the 40day mourning period. However, his son, lyerGubai, proposes something much more lavish - sacrificing the family's bull. Ma Zishan thinks long and hard over the decision, especially as he has developed a kind of crusty companionship with the animal over the years. The family is also struggling to make ends meet. Ma Zishan then learns IverGubai plans to spend more than RMB500 on food for the ceremony, excluding the fee for the imam. The day of the sacrifice gradually comes closer. But then the animal suddenly stops eating and drinking, making Ma Zishan wonder whether it has had a premonition of its own death and has decided to purify itself.

* 第十六届马拉喀什国际电影节: 最佳导演奖 Marrakech IFF 2016: Best Director

* 2016釜山电影节: 新浪潮奖 Busan IFF 2016: New Currents Award

*第三十六届夏威夷国际电影节:评委会最佳摄影特别奖、亚洲电影促

Hawaii IFF 2016: Spotlight on China, Special Jury Mention -Cinematography and the NETPAC Award





中国China / 2016 / 102 min / PG 13 – Some Sexual References and Coarse Language 些许性相关画面 / Mandarin 华语 / English and Chinese subtitles 中英字幕 导演 Director: 杨子 Larry Yang 主演 Cast: 王紫逸 Wang Ziy 郎月婷 Lang Yueting 成泰燊Cheng Taishen

韩冲一管炸药意外炸飞了腊宏,留下腊宏的哑巴妻子红霞和一对儿女。红霞固执不接受金钱赔偿,韩冲只能负责起红霞的生活。是怜悯,还是爱情?韩冲发现,不是命运让红霞无言,是腊宏残虐剥夺红霞说话的权力,本该因为命案而背对的两人逐渐朝彼此靠近,但腊宏的幽魂仍在地表飘荡,谣言渐起,腊宏真是死于意外吗?随着事件扩大,真相无声,红霞该如何开口辩驳?这一喊。群川摇动。

改编自葛水平同名小说。简单命案不简单,死人的嘴巴带出千言万语,封闭小村庄里人性滚沸,为了保全自己可以做出多少妥协与牺牲,而活着的人永远噤声,哑的不只声音,还有女性于社会和家庭里严酷困境,于此对命运穷声呐喊。

Based on the novel by Ge Shuiping, the story begins with the sudden death of a husband, whose family is new to the remote mountainous village. In the aftermath of that tragic event, the villagers come to understand the plight of the widow, a mysterious mute, and forces the man deemed responsible for the accident to look after her. Visually reminiscent of the early dramas of Chen Kaige and Zhang Yimou, with fewer political undercurrents, Mountain Cry is an assured and tasteful romantic drama that touches on small town groupthink and humanity's penchant for self-preservation at another's expense.

*第十九届上海国际电影节: 最受传媒关注导演、最受传媒关注编剧 19th Shanghai International Film Festival: China Movie Channel Media Awards for Best Director and Screen Writer

*第二十届釜山影展闭幕片 Closing Film at 20th Busan Film Festival

华夏风情画 CHINESE PANORAMA



CHINESE PANORAMA 华夏风情画

老石 OLD STONE

中国、加拿大 China, Canada / 2016 / 80 min / NC16 -Some Disturbing Scenes and Coarse Language 些许画面令 人不适及粗俗语言 / Mandarin 华语 /

English subtitles 英文字幕

导演 Director: 马楠 Johnny Ma 主演 Cast: 陈刚 Chen Gang 耐安 Nai An

一场车祸彻底改变了两个陌路人的命运,一人陷入昏迷,而另一人,小镇出租车司机老石,则不得不持续支付伤者高昂的医疗账单。在道德和现实的困境中,一个危险的念头在这个老实人脑中慢慢成型,命运却再次以荒诞的方式,和他开了一个玩笑……

After a car accident that puts a man into a coma, an honest small-town taxi driver becomes overburdened with paying the injured man's hospital costs to the point of considering murder as a possible way out. In China, life is cheap but compassion is expensive. That is the social commentary that is at the centre of the film's message as it critiques the infuriating red tape and flawed logic of China's system regarding criminal responsibility and insurance policies.

*2016 多伦多电影节:最佳新人导演奖 2016 Toronto International Film Festival: Best Canadian First Feature Film

*第五属加拿大屏幕奖:最佳剧情片 5th Canadian Screen Awards. Canadian Screen Award for Best First Feature



马来西亚Malaysia / 2016 / 95 min/ PG /

Cantonese 广东话 / English and Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 李勇昌 Ryon Lee

主演 Cast: 黄浩然 Raymond Wong 鲍起静 Paw Hee Ching 王菀之 Ivana Wong

故事蓝本源自李勇昌跟母亲的真实经历。 二十多年未返回故乡马来西亚的江思年由 干姨妈过世而重新回到这片土地。在丧礼 上, 他与多年未见、感情疏离的母亲谢有 爱重逢。谢有爱患上了黄昏症候群. 精神 时好时坏, 原本打算将母亲安置在安老院 后就返回香港的江思年却在此时接获母亲 被诊断患上末期癌症。江思年三思后决定 放下过往的心结,留下来陪母亲渡过其最 后的日子。然而, 他却在无意中发现谢有 爱竟随身收藏着自己小时候写给母亲的"愿 望欠单",一张列下自己长大后会为母亲 实现愿望的清单。怀着莫大的愧疚,江思 年决定拿着这张"愿望欠单",牵着母亲的 手, 为母亲实现当年许下的五个小愿望。 这期间, 江思年不但重新认识陌生又熟悉 的母亲, 也重新认识自己。两母子二十年 来的心结, 在母亲生命来到尾声的时刻是 否得以揭开呢?

Based on director Ryon Lee's true story with his own mother. Si Nian moved from Hong Kong to Malaysia at a young age with his mother. Over the years, Si

*第 36 屆香港金像奖: 提名最佳女主角 36th Hong Kong Film Awards: Nominated for Best Actress Nian's mother uses various excuses to leave him with his aunt and lie to him while she makes a living supporting the both of them. This causes a rift in their relationship and eventually leads to his decision to leave his mother and return to Hong Kong. 20 years later, Si Nian, married with a daughter, comes back to Malaysia to attend his aunt's funeral. Upon meeting his ill mother, he has to find the strength within him to reconcile his relationship with her.



CHINESE PANORAMA 华夏风情画



内心小剧场变作绿帽子下的史诗。一对姐弟,一个要离婚,一个要结婚。弟弟和妻子结婚十年,日日相处,偏是没话说。姊姊还没婚,为了嫁,只好在电视上登广告,不是菜,哪能什么都挟来配?姐姐的爱还没着落,弟弟却发现自己被戴了绿帽,妻子跟人跑,是杀?是放?弟弟忍不有,却难撤手,姐姐要不到,又放不下,看姐弟俩为看是些间乱象,原来爱啊,嗳啊,一个人想知我另一个人说句话都不容易。刘雨霖初执导筒选择拍摄由父亲刘震云小说改编题材,父女携手,直要揭开婚姻和爱情里重重迷雾。明里云淡风轻,暗中波涛汹涌,打翻平淡如水的日常,台词句句下心,桥段棒棒打点,一句话生出又一句话,一个人都在找另一个人。

The brother is a shoemaker and the sister sells flatbreads. Having been married for ten years, the brother almost stops talking to his wife. 39-year-old and single, the sister goes to a TV dating show. The brother finds his wife cheating on him. The sister gets married but soon regrets it. All they want is to find someone to talk to. The screenplay is adapted from the popular novel of acclaimed writer Liu Zhenyun, and this is the feature film directorial debut of his daughter Liu Yulin as both father and daughter team up to offer a social commentary on communication breakdown of married couples in modern China.



华夏风情画 CHINESE PANORAMA





华夏风情画 CHINESE PANORAMA



CHINESE PANORAMA 华夏风情画

拟音 a foley artist

台湾Taiwan/ 2016 / 100 min / PG / Mandarin 4语 / English and Chinese subtitles 中英字幕 导演Director: 王婉柔Wang Wan-jo

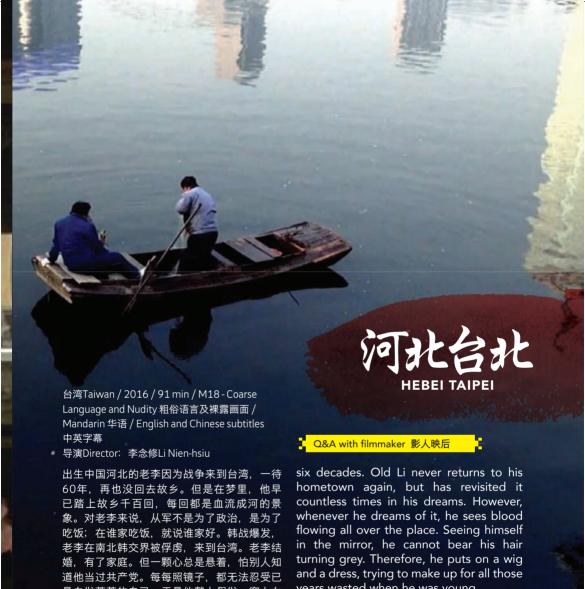
Q&A with filmmaker 影人映后

要认识、理解电影声音,本片只是一个微小的开始。从拍摄现场到后期录音室,从配音、配乐、音效到最终混音,本片以台湾资深音效师胡定一的创作生涯,追索台湾电影历史发展中的声音制作。杂沓的脚步声由远而近,倾盆的大雨逐渐停歇,声音不仅打开了影像的耳朵,赋予更立体的存在感。从胡师父的个人故事出发,影片也将视野延伸至华语电影声音世界,前往香港、北京、上海,一窥声音制作历史、技术发展,以及当前的产业动态,为要不见的声音,也为华语电影的声音发展,留下重要记录。

曾参与《他们在岛屿写作》纪录片系列拍摄的导演王婉柔,以细腻优雅的叙事,带领观众凝神聆听属于声音世界的幽微声响。电影声音之幽灵,不只逡巡游走于戏院之中,它或许从未凝结。一如影史上第一句自电影中发出的人声所言:"你根本什么都还没听到呢。"

A Foley Artist follows Hu Ding-yi, one of very few practising Foley artistes in Taiwan who had learnt as an apprentice from the masters in the 1950's to 1960's, and traces the history of sound-making in Taiwanese films. Starting out as a biography of Hu, the film extends further to a broader view of the Chinese film industries, and becomes an attempt to document the history and discover the future developments of film sound and the art of Foley.

*2016年东京影展"亚洲未来":入围竞赛单元 2016 Tokyo International Film Festival: Finalist for the Best Asian Future Film



是白发苍苍的自己, 于是他戴上假发, 穿上女 装, 想弥补错过的所有年华。

Old Li was born in Hebei Province of China, and the war brought him to Taiwan where he has spent the past

years wasted when he was young.

Li Nien-hsiu, the director, is the daughter of the protagonist in the film. She began a fifteen-year journey of making this documentary after making a promise to tell her father's story.



纪录片视角 DOCUMENTARY VISION





《海报师》是首部关于香港艺术家——阮大勇先生的真实记录电影,涵盖阮氏生平事迹、作品、艺术成就及对华语电影文化的影响和贡献。阮大勇1941年出生于浙江省,1950年代随父移居香港,1976年凭手绘《半斤八两》电影海报成名,其后创作海报超过200套。代表作包括:李小龙、许氏兄弟、麦嘉、周星驰、成龙、洪金宝的功夫喜剧电影系列。

阮氏笔下巨星云集,元素多变,糅合中国国画会西方视觉美学,擅长捕捉电影的神髓,庄谐并重,无论在画功、构图、配色、字体等领域皆有破格创新,奠定了香港商业电影海报的基本风格。

导演以自己2015年寻访阮大勇的经历为主轴,从钟镇涛、祁文杰等嘉宾口中追溯阮氏的历史和足迹,带观众进入"染墨斋",听阮氏讲解经典海报背后的故事,一览从未曝光的手稿,探讨海报艺术的今昔并实拍阮大勇和许冠文两位大师相隔40年的重遇和感恩。

for his creation of over 200 iconic Hong Kong movie posters. These include many hit movies starring Hong Kong's biggest stars such as Bruce Lee, the Hui Brothers, Stephen Chow, Jackie Chan and Sammo Hung's kung fu and comedy series. This documentary chronicles the director's quest to find the reclusive master, and his subsequent encounters with the man over a period of 12 months. It captures the life and art of the self-taught genius who single-handedly depicted the look and feel of what can be described as the Golden Era of Hong Kong Cinema from 1975 to 1992. For his contribution to Hong Kong Cinema, Mr Yuen was awarded the "Professional Achievement Award" at the 2017 Hong Kong Film Awards.



SELF-PORTRAIT WITH THREE WOMEN

中国China / 2011 / 70min / Rating TBA / Mandarin 华语 /

English and Chinese subtitles 中英字幕 导演 Director: 章梦奇Zhang Mengqi

我23岁,这是每个女人怀梦的年龄。女孩在孕育自己梦想的同时又要背负着另外两个女人的愿望。这个片子从自我寻找开始,涉及母亲、外婆三个血液相传、成长于不同时代的女人。作为婚姻牺牲品的外婆把追求美好婚姻的愿望传递给了母亲,而母亲再次牺牲后又把同样的愿望传递给我。婚姻成为女人的梦想,也是梦想的杀手。

This year I turned 23, the age when women become pregnant with dreams. Yet, even while nursing our own dreams, we must carry the burdens of two other

Q&A with filmmaker 影人映后

women's dreams as well. This film began with my own search, then delving into my mother and her mother, where blood has flowed through three generations, in these women who grew up in such different times. As a victim of an oppressive marriage, my grandmother held hopes for my mother to enter a beautiful, perfect marriage. When my mother became a victim herself, she turned those hopes to me. Marriage may be every girl's dream, but it is also the murderer of those dreams.



几个简单的提问,开启的将是我们必须做好准备才能面对的对话。身为纪录片导演,拍摄看似平常的日常对话,缓缓述说跟着法师母亲牵亡魂的童年、家暴的父亲,及对于母爱亲席的疑惑,并诘问情感疏离的母亲道出心中隐埋许向,女儿最终道出心中隐埋许久的羞愧秘密。在那张暗喻传统女性价值的餐桌上,一个欲挣脱家庭的女人必须面对自己的女儿,而摄影机也犹如手中法器,超渡了不愿面对的过去。约莫十年前开始,导演黄惠侦开始拍摄家人,在家庭影片的表面欢乐下,越想遗忘关于父亲的灰暗记忆,却越挥之不去……

*第五十三届金马奖: 纪录片、剪辑提名 The 53rd Golden Horse Awards: nominated for Best Documentary, Best Film Editing 台湾Taiwan / 2016 / 88 min / R21 Homosexual theme 主题涉及同性恋 / Mandarin 华语 / English and Chinese subtitles 中英字幕

导演 Director: 黄惠侦 Huang Hui-chen

"这部作品不仅只于同志议题,更多的是家庭与母女关系。该庆幸这样的故事发生在自己而非别人的生命中,唯有如此,故事才有机会被记录下来。"——黄惠侦

My mother and I have lived like strangers under one roof for decades. The only exchanges between us are the meals she cooks for me, since we never talk to each other. One day, I finally summon up the courage to sit her down and make her talk. But am I ready to hear what she has to say?

*第六十七届柏林国际电影展泰迪熊奖最佳纪录片 The 67th Berlin International Film Festival: Comrade Documentary Teddy Bear Award



纪录片视角 DOCUMENTARY VISION

中国China / 2015 / 95 min / Rating TBA / Mandarin 华语 / English and Chinese subtitles 中 英字幕 导演 Director: 张赞波 Zhang Zanbo

中国湖南省的一个普通而平静的村镇,一条等待动工的省级高速公路即将穿过这里。因为这条造价高昂的道路,许许多多以修路为业的外地人和各种施工机械潮水般涌向这里,在接下来三年多的寒来暑往里,他们将扎根于这个陌生的地方获取利益,同时也洒下汗水与血水,甚至可能一不留神失去宝贵的生命。

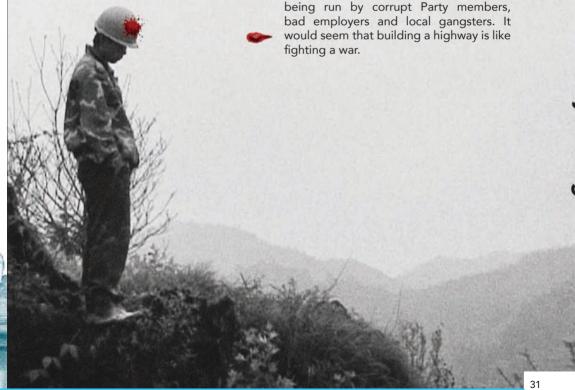
随着他们的到来, 当地的村庄和百姓也面临被 影响被改变的命运: 田地征收, 房屋拆迁, 庙

*第五十三届金马奖: 纪录片提名 The 53rd Golden Horse Awards: Nominated for Best Documentary



宇重建,而人心和道德也一再经受微妙而持久的冲击。修路者和当地人,两个不同群体的生活和命运与这条道路紧紧联系在一起,彼此交织,偶尔冲撞,或喜或悲,或苦或乐。某种意义上,这条历经艰辛的道路是国家发展之路的一个象征。"中国奇迹"与"中国速度"再次为世界所瞩目,然后这些道路究竟是如何修成的?在这些发展奇迹的背后,有些什么不为人知的故事?

This film documents, from the perspectives of the local population, the construction company and the workers, the abuses surrounding the construction of a highway through Hunan Province. The project is being run by corrupt Party members, bad employers and local gangsters. It would seem that building a highway is like fighting a war.



DOCUMENTARY VISION 纪录片视角



新加坡 Singapore/2015 / 109 min / PG / Mandarin 华语 /

English and Chinese subtitles 中英字幕

Director: Eva Tang 邓宝翠

新加坡第一部以校园民谣为題材的独立纪录片,娓娓敍述了新加坡关闭华校之后,海外华侨在失语的处境中创作出自己的歌。纪录片搜集珍贵的档案资料,以一首首悦耳的歌曲,追溯七八十年代的诗乐与新谣(新加坡年轻人自创歌谣),重温了这短暫但亮丽的音乐篇章,以及从边缘迈向主流并走入历史的过程。

《我们唱着的歌》轻轻吟唱却深深感动了观众, 是新加坡国际电影节门票最快售罄的国产片, 被当地媒体誉为年度最佳电影之一。它对新加坡人文纪录片的制作具有里程碑意义,并破天 荒上了商业院线,甚至吸引了新加坡总理、副 总理与多名政要特地前往电影院购票观赏此 片。

Q&A with filmmaker 影人映后

The Songs We Sang is a vivid and in-depth look into the journey of Xinyao (literally "songs composed by Singapore Youths") since its birth. Steeped in history and authenticity, this documentary captures the spirit of a Singapore culture that has since become a significant part of a nation's collective cultural heritage.



香港Hong Kong / 2016 / 78 min / PG / Cantonese 广东话 / English and Chinese subtitles 中英字幕 导演Director: 张经纬 Cheung King Wait

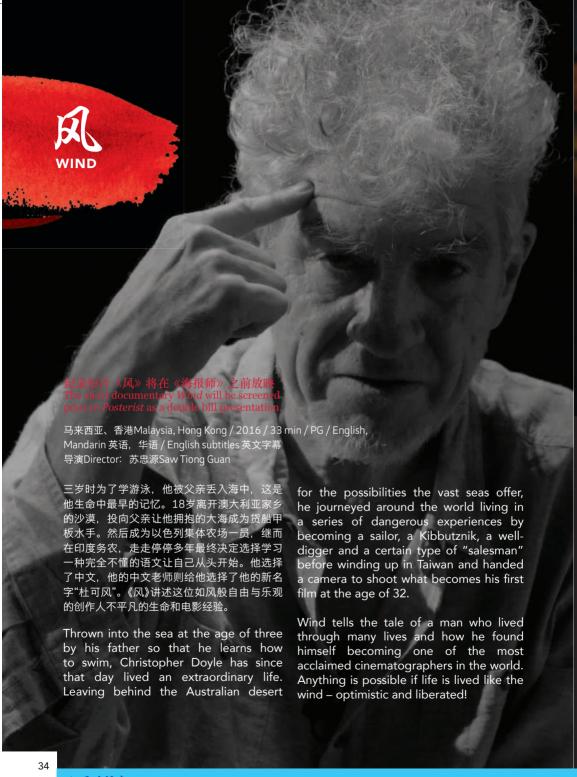
上一代看下一代,总是看得不顺眼。从破世界纪录的万人音乐会同唱《欢乐颂》开始,跟拍九位新生代,他们爱音乐或写作,来自不同家庭背景,却都乏人聆听他们的心底话。成人说变读大学、找安稳的工作,年轻人却拒绝盲从主流,要活出自我。活在香港,你说衣食无忧就是快乐,但他们连梦想也说不出来。这到底是少年愁绪想太多,还是香港变得太狭小?金马奖导演张经纬继《音乐人生》后,再度倾听少年说,透视今天,预示未来,透过年轻人的手,写一封给香港的家书。

Generation gap always exists. Adults ask teenagers to go to university and find a

stable job while teenagers reject blindly following mainstream mentality. The X-generation is mostly concerned about material things while the Y-generation and Z-generation are more concerned about spirituality and liberty. Such fundamental differences create misunderstandings and conflicts. Golden Horse Award winner Cheung King Wai (director of KJ: Music and Life) depicts the stories of teenagers which reflect the youth of today and the future of Hong Kong. The Taste of Youth is a letter to the youth, to those who were once young and to those who care.



DOCUMENTARY VISION 纪录片视角





When the Umbrella Movement happened

*第五十三届金马奖:纪录片提名 The 53rd Golden Horse Awards: Nominated for Best Documentary two years ago, where tens of thousands took to the streets of Hong Kong in a fight for democracy, student leaders had become the heart of the civil disobedient movement. But Yellowing is not a documentary that celebrates stars and leaders, nor does it give a journalistic account of the movement. Rather it sheds light on the nameless, ordinary young people and their most heartfelt emotions. Their frustration, timidity and sadness are all but channelled away in wits and determination. The film is composed of 20 memoranda, each recording a different aspect of the movement. Where there is discord, may we bring harmony; and where there is despair, may we bring hope. With his camera, director Chan Tze-woon has recorded a reminder for 2014 - the year when he was full of dreams and courage.





澳门 Macau / 2016 / 22 min / PG / Cantonese 广东话 / English and Chinese subtitles 中英字幕 导演 Director: 孔庆辉 Hong Heng Fai

阿材发现严重脑退化的母亲失踪,因此在网上发布一篇寻亲文,竟惹来众多网友关注。他决定自拍一支短片,忆述与母亲的种种回忆与疾病折磨的痛苦,甚至激动得撞墙大哭。短片曝光后在网络上疯传,也越来越多人响应行动。

Choi's mother, who has advanced dementia, has gone missing. Choi goes searching for her but to no avail. He posts a notice on the social networking site and immediately attracts attention from countless internet users.

*第五十三届金马奖: 最佳剧情短片提名 53rd Golden Horse Awards – Best Short Film Nominee

36

华流短片展 CHINESE SHORTS SHOWCASE

生炒糯米饭 RICE

次执导短片, 并由高志森担任监制。

香港 Hong Kong / 2017/9 min / PG / Cantonese 广东话 / English and Chinese subtitles 中英字幕 导演 Director: 焦媛 Perry Chiu

"我长大后要将最好的都全给您!"我们都希望自己长大成人后不用再让父母捱苦,命运偏偏要逼迫这个刚在父荫中成长的小女孩面对最残酷的现实,父亲的离逝使女孩的憧憬通通粉碎,使她陷入悲痛之中不能自拔,在迷途中出现了一碗盛载着父亲与女孩美好回忆的生炒糯米饭,竟令她对生活有另一番感悟。《生炒糯米饭》是舞台剧演员焦媛首

We all hope that our parents would not have to suffer any hardship when we grow up, but fate forces this girl to face the harsh reality of the real world. A bowl of sticky rice, filled with great memories of the father and daughter comes around during this hard time, and puts her life into a whole new perspective. Rice is the film directorial debut of veteran theatre actress Perry Chiu and is produced by Clifton Ko.

*入选第七届中国国际新媒体短片节 Official selection of the 7th China International New Media Short Film Festival

*第三届厦门国际青年微电影节铜奖 Bronze Award at the 3rd Xiamen International Youth Microfilm Festi

种子SEED

新加坡、中国Singapore, China / 2017 / 16 min / PG / Mandarin 华语 / English and Chinese subtitles 中英字幕导演 Director: 李昌荣 Alvin Lee

短片讲述了一对夫妻为了留住关于他们孩子最后的记忆而走上了 寻找之旅。

A husband and wife make an emotional journey to meet a boy holding the last memory of their child.

*2016 中国微电影大典金蜂鸟奖:最佳新人导演 2016 China Short Film Golden Hummingbird Award Best New Director

CHINESE SHORTS SHOWCASE 华流短片展



韩语,华语 / English and Chinese subtitles 中英字幕 导演 Director: 朱哲宇 Jonathan Choo

为了替驾驶误杀韩国女孩的儿子赎罪,一位父亲前往 韩国与受害者的父母见面,结果却在他意料之外。 In an effort to atone for his son's hit and run murder of a Korean girl, a father travels to South Korea to reconcile with the victim's parents but learns far more about himself than he ever expected to.

青年影片奖:最佳影片、最佳导演、最佳美术设计 al Youth Film Awards: Winner of Best Picture Best Production

华流短片展 CHINESE SHORTS SHOWCASE



The second second

*入选参赛第三十六届夏威夷国际影展 In Competition 36th Hawaii International Film Festival

CHINESE SHORTS SHOWCASE 华流短片展

立维夫国际学生电影节 national Student Film Festival (Israel) *世界首映 World Premiere

新加坡Singapore / 2017 / 27 min / PG / English, Hokkien 英语, 福建话 / English and Chinese subtitles 中英字幕

导演Director: 吕吉元Ler Jiyuan

校屋 PAPER HOUSE

《纸屋》是一部描绘华人传统丧礼习俗的短片。短片讲述一家之主去世后,一户人家开始陷入纷扰之中的故事。本片的片名《纸屋》意指传统华人为逝去亲人所祭拜焚烧的纸扎屋。电影追悼这项逐渐在新加坡社会消失的传统民俗技艺。

Paper House is a short film set against the backdrop of a traditional Chinese funeral and its customs. The film follows the story

of a family as they descend into disharmony after the death of their patriarch. The title of the film refers to the old Chinese tradition of burning paper offerings for their deceased loved ones. This short film is a eulogy for this colourful art form that is fast disappearing in Singapore's modern society.

魂魄 SOUL 37

新加坡Singapore / 2016/ 20 min / PG / Cantonese, Mandarin 广东话, 华语 English and Chinese subtitles 中英字幕

导演Director: 王佳艳Joann Wong Jia Yan

故事主人翁Louis 是一位开德士的单亲爸爸。疼爱女儿的他,却不幸遇上车祸死去。他与阴间的官员达成协议,只要他能交出在逃的"魂魄37",他便可以回阳间再见女儿最后一面。不料"魂魄37"竟是他多年未见的爸爸。

The short film about estranged family relationships follows the story of Louis, a taxi driver and single parent who has been trying

to appease his daughter. Unfortunately, he meets with a fatal car accident and while in transition to the netherworld, he makes a deal to bring in Soul 37, a fugitive soul on the run, in exchange to see his daughter for the final time. It turns out that Soul 37 is actually Louis' estranged father whom he has not seen in many years.

*2016 全国青年影片奖: 最佳剧本 2016 National Youth Film Awards: Best Screenplay

经典修复版

RESTORED CLASSICS

经典电影是电影前辈留给所有观影人的 珍贵宝藏,但岁月的痕迹不免让宝藏蒙 麈。近年来华人地区的重要电影单位纷 纷致力于经典修复的工作,就是为了让 华语经典电影能够再以亮丽的姿态展现 在世人眼前。在获得港台两地电影修 单位的协助下,2017新加坡华语电影 节首次策划"经典修复版"单元,推出六 部近年来在台湾和香港完成修复的华语 经典作品。

首先是1979年分别在香港和台湾出产,风格完全不一样的两部电影。它们是许鞍华的第一部电影作品《疯劫》和"帽子歌后"凤飞飞从影的第一部作品《春寒》。其次是两位"台湾新电影"大将杨德昌和万仁在1990年代省思台湾"白色恐怖"时期的重要作品《枯岭街少年杀人事件》(1991)和《超级大国民》(1995)。如果新电影太沉重,那由杨凡导演,张艾嘉、姚炜主演,主题曲由罗大估操刀的《海上花》(1986)则呈现了不同类型的经典作品。

本单元的第六部作品是1931年出品的默片《恋爱与义务》。这部原本以为已经遗失的电影,在1990年代被人在乌拉圭找到世上唯一一个完整的拷贝,并捐赠给当时的台北电影资料馆。本片

在2014年完成修复,先后在台湾和上海放映。这部由阮玲玉主演,卜万苍导演的《恋爱与义务》将于2017年5月7日首次在新加坡上映。

SCFF2017 is proud to present Restored Classics, a programme segment dedicated to the screening of classic Chinese films that have been digitally restored for preservation as well as optimal presentation in today's digital cinema. With curatorial advice and logistics support from the Hong Kong Film Archives and Taiwan Film Institute, we have chosen six recently restored classic titles: These include The Secret, which is the debut feature film of Hong Kong New Wave director Ann Hui, Edward Yang's seminal Taiwan New Cinema Masterpiece A Brighter Summer Day, as well as Love And Duty: the 1930's Shanghai silent film classic starring screen goddess Ruan Lingyu, a film that was previously thought to be lost for many years. We are happy to select Love And Duty as our Closing Film for SCFF2017 in order to highlight the importance and relevance of the preservation, restoration, and promotion of the cultural heritage of Chinese Cinema and its lasting influence on both filmmaking and film culture for many generations to come.

支持单位 Programme Supporter

驻新加坡台北代表处 Taipei Representative Office in Singapore 协助单位 Programme Partner







经典修复版 RESTORED CLASSICS



主演: 张艾嘉Sylvia Chang 鹤见辰吾Tsurami Shingo 姚炜Yao Wei

由澳门的一宗命案开始, 名妓张美玲(张艾嘉) 被发现在酒店房中刺杀了前度男友中村(鹤见辰 吾)。在审判的过程中、发现了中村与美玲十 年前的一段不可告人的往事, 更发现美玲与夜 总会经理白兰(姚炜)之间暧昧的关系,而白兰 中村亦为了美玲而造成终身遗憾的错误。《海 上花》是杨凡导演的影片中戏剧原素最丰富的 一部,其中有刻骨铭心的异性恋,有暧昧缠绵 的女同性恋, 有贩毒与吸毒者的矛盾, 有妓女 与鸨母之间的冲突。女主角张艾嘉在本片中的 表现被誉为当年最优雅的演出, 日籍男主角鹤 见辰吾以极其浪漫的姿态风靡不少女性观众, 而姚炜则成为中国电影史上女同性恋的经典人 物。主题曲《海上花》则囊括几乎当年所有港台 音乐大奖, 并成为词曲罗大佑、主唱甄妮音乐事 业上的新里程。

*第三十五届金马奖: 评审团大奖 35th Golden Horse Awards: Jury Grand Prize

*第一届台北电影节:最佳艺术指导、最佳导演 1st Taipei Film Festival: Best Art Direction, Be

Celebrated photographer and filmmaker Yon Fan (Bishonen, Peony Pavilion, Bugis Street) directs the sumptuous drama Immortal Story. Mei Ling (Sylvia Chang) is a Shanghaiborn woman who lives her life dependant on others. Unrealistic and romantic, she refuses to face reality even when it is thrust in front of her. Mei Ling meets Chung Cheun (Tsurami Shingo), and the two fall in love, but their love ends when Chung Cheun leaves the country. Ultimately, Mei Ling enters into a dominated relationship with a woman named Pak Lan (Yao Wei), who makes every decision for her. As the years pass, the relationship becomes one of ill fortune, and possibly even tragedy. Immortal Story, one of Yon Fan's most beautiful and acclaimed films, was digitally restored in 2016 in celebration of its tenth year anniversary.



林秀兰是太平山林场的千金,父亲林景源向日本政府承租林场并担任保正。某日秀兰外出打猎,邂逅了帮佣徐大婶的儿子徐长荣,喜欢唱歌的秀兰与会作词谱曲的长荣一见钟情,然而,负责前来监督林场的横山少佐也爱上了美丽的秀兰。战事胶着,横山强势接收林场,硬逼林景源交出经营权,派出所部长铃木建议林景源将秀兰嫁给横山,借此维系彼此的关系,秀兰只好向父亲坦承已有心上人,没想到,横山知情后以职务之便横刀夺爱,将长荣发配南洋担任军伕,秀兰面对家国环境的阻碍,在人生的转捩点,该如何履行和长荣的诺言呢?

本片不仅为台湾"帽子歌后"凤飞飞银幕处女作,是陈俊良导演少数的文艺类型之作,更是台湾首部全由民众集资修复的影片。文艺爱情的糖衣背后充满了抗日的热血情怀,片中脍炙人口的曲目包括《春寒》《没有泥土哪有花》。太平山翠峰湖畔雾雨朦胧,深情约定一辈子,凤迷为偶像立下爱的约定,台湾国家电影中心让《春寒》得以重生,重现凤飞飞的银幕风采。

One of Taiwan's legendary singers, the late songstress Feng Fei-fei made her

silver-screen debut in 1979 in this wartime romantic melodrama set in the mountains of Yilan during the final days of World War II. Young and free-spirited Shiow-lan (Feng) falls in love at first sight with Charng-rong, a worker at her father's lumber mill. She likes to sing, he likes to write music. With their parents' approval, the two decide to get married but their plans are thwarted by Japanese lieutenant Yokoyama who has set his eyes on Shiow-lan. Yokoyama drafts Charng-rong and sends him to war in Southeast Asia where almost certain death awaits. The movie was one of the few literary and artistic films by Chen Chun-liang. It was also the first movie that was restored by the Taiwan Film Institute via public fundraising in Taiwan. Although the movie had the icing of a melodramatic story on the outside, its core was full of patriotic passion against Taiwan's colonial master Japan. Popular songs in the movie sung by Feng Fei-fei include the title song Love in Chilly Spring and How Can There Be Flowers Without Soil.

*第十六届金马奖: 优等剧情片

16th Golden Horse Award Ceremony: Best Feature Film

*第十六屆金马奖:入围最佳男主角、最佳女配角、最佳摄影、最佳美术设计、最佳电影插曲 16th Golden Horse Award Ceremony: Nominated for Best Actor, Best Supporting Actress, Best Cinematography, Best Art Design, Best Movie Interlude



香港Hong Kong / 1979 / 85 min / Rating TBA / Cantonese 广东话 /English and Chinese subtitles 中英字幕

导演Director: 许鞍华Ann Hui 主演Cast: 万梓良Alex Man

赵雅芝Angie Chiu Nga-chi 張艾嘉Sylvia Chang 徐少強Tsui Siu-keung 李海淑 Lee Hye-sook

许鞍华银幕上的第一击, 改编自龙虎山双尸案, 却另辟蹊径,拍出了悬疑惊栗的爱情悲剧。三角 恋的角力,都市男女因爱成恨,疯子旁观着的这 场爱杀、既是缘亦是劫、分不清谁是加害者和受 害人。编剧陈韵文以敏感纤细的女性触觉写两个 女人的命运,一个开放一个压抑,欲海浮沉的梅 小姬敢爱敢恨,传统小家碧玉李纨却因未婚怀孕 而遁入阴暗, 两人如镜像般一起踏上不归路。时 空虚实交错的叙事结构,适时的倒叙和闪回,突 破性的节奏为爱情命题罩上诡秘氛围,慢慢拼凑 出局中人的失陷和无助。钟志文凌厉的影机运 动,游走于西环唐楼和荒野、澳门和香港、日与 夜、明和暗、新与旧, 视觉上的强烈对比扣连着 人物的不安心理。新修复版清楚见到李纨的镜中 倒影, 明示并非鬼魅; 外衣和血花的艳红, 夺目 震撼。女人的爱和恨,占有和毁灭,只是一念之 间。

It is abundantly clear watching The Secret, Ann Hui's debut feature, that the director had mastered the film medium from day one. Hui, who went on to become a monumental figure of Hong Kong cinema, skilfully utilises the dynamics of the Hollywood suspense genre to tell a decidedly local tale. The story takes off from a horrific crime inspired by a real-

life incident, turning sensational headlines into a mapping of social and psychological currents. The script by Joyce Chan, who had penned some of the most noteworthy projects by Hong Kong New Wavers dating back to their television years, is informed perceptively by a woman's sensibility at once intelligent and compassionate. It also site-specifically sets the story in Hong Kong Island's Western District, effectively neighbourhood landscapes for dramatic ends. After the premiere of this restored version in Hong Kong in March 2017, the film will be screened at SCFF for the first time since the film's initial theatrical run thirty-eight years ago.

超级大0民 SUPER CITIZEN KO

*第二十二届金马奖: 最佳男主角、电影音乐 22nd Golden Horse Awards: Best Actor, Best Film Music 台湾Taiwan / 1995 / 110min / PG13 - Some Violence 些许暴力画面 / Hokkien, Mandarin 福建话,华语/ English and Chinese subtitles 中英字幕

导演Director: 万仁Wan Jen

主演Cast: 林扬Lin Yang 苏明明 Sue Ming-ming

坐牢多年的政治犯许毅生,出狱后又因内疚而闭居养老院,与当代的台湾社会脱节约30年。他年轻时参加读书会被捕,严刑拷打下招供出一位朋友,因而使其被判处极刑,长年深埋内心的愧疚,致使许毅生结束隐居生活,希望在临终前,找到朋友的荒坟,向其郑重致歉。整个寻访的旅程中,他看见的不只是"白色恐怖"年代的昔日足跡,还有解严后台湾的种种社会、政治景况。

浓烈悲情的《超级大国民》以迄今仍充满误解与曲解的"白色恐怖"为主题,刻画一位老政治犯重返现实、回到台北的旅程;他在时间与空间、历史与城市、记忆与现实之间,恍惚来回。万仁不但针对国内政治团体长久刻意忽略、迴避、曲解的"白色恐怖",以上世纪50年代理想主义的政治犯,尖锐对比了90年代选举政治里的黑金政客,更以沉而厚的笔触,将"内省"与"赎罪"的母题推上诗意的高峰,获得最高的艺术成就。

As a student, Ko was caught by the police for attending a clandestine political study group. He unintentionally betrayed his good friend, causing his friend's execution. 30 years later, Ko wants to find this friend's grave and apologise. This quest for forgiveness leads him on an exploration of the new, modernised Taiwan, where traces of its traumatic past known as the 'White Terror' are disappearing. Director Wan Jen is an influential figure of the Taiwan New Cinema Movement and Super Citizen Ko is one of his most significant works. The film was restored digitally by the Taiwan Film Institute and released in theatres in 2016.





Raised in a strict family, Yang Nai-fan (played by Ruan Lingyu) falls in love with a college student, Li Zu-yi, but she yields to her parents' marital arrangement. Several years later, she encounters Li again. This time she chooses to pursue her true love, but a harsh reality awaits her. The final blow comes when a young man proposes

print was discovered in Uruguay in the 1990s. The rediscovered print was shipped to Taiwan and housed at the Taipei Film Archive until it underwent a 2K restoration in 2014. It was screened at The Grand Theater in Shanghai the same year as part of the Shanghai International Film Festival.

讲座伙伴 Programme Partner

SXAPE

独立电影编剧面面观

地点: *SCAPE Treetop, Level 5, 2 Orchard Link

日期/时间: 2017年4月29日/下午2时主讲人: 黄进,陈楚珩,吕吉元,李昌荣

主持人: 李富楠

座谈会以华语进行。入场免费。

欲出席者,请通过www.scff.sq报名。

有别于好莱坞商业电影偏向于导演、编剧分工的制作模式,独立电影的导演往往兼任编剧的工作。他们大都从拍摄短片的时期就开始编剧的生涯,在这样创作环境下成长的独立电影人对编剧有什么看法?他们又如何区分编剧与导演之间的工作?本座谈会邀请第五十三届金马奖最佳新导演黄进,《一念无明》编剧陈楚珩,2016中国微电影大典金蜂鸟奖"最佳新人导演"新加坡旅居北京导演李昌荣,以及本地导演吕吉元一起来探讨对当代华语电影剧本的看法。

SPOTLIGHT ON SCREENWRITING FOR CHINESE CINEMA

Venue: *SCAPE Treetop, Level 5, 2 Orchard Link Date/Time: 29 April 2017, 2pm

Speakers: Wong Chun, Florence Chan, Ler Jiyuan, Alvin Lee

Moderator: David Lee

The talk will be conducted in Mandarin. Admission is free.

Please register via www.scff.sq

Unlike the Hollywood studio system where a movie has the luxury of hiring several writers to work on a screenplay, independent filmmakers are usually the screenwriters or co-writers themselves who started off honing their craft with writing short films. Golden Horse Best New Director Wong Chun first broke into the filmmaking scene when his short March 6th, which he co-wrote with his writing partner Florence Chan, won Best Screenplay at the 2011 Freshwave International Short Film Festival. It would be another five years until their progress to writing and making their award winning debut feature film *Mad World*.

Singaporean writer-director Ler Jiyuan has been writing and directing for television for many years before he went into short filmmaking in 2016 with *The Drum* which was selected in competition at the prestigious Clermont Ferrand Short Film Festival. Ler's latest short film *Paper House*, which is making its world premiere at SCFF, is an adaptation from Dave Chua and Koh Hong Teng's short comic *Paper City*.

Alvin Lee is a young Singaporean filmmaker who is currently studying at the Beijing Film Academy. His latest short film Seed, based on his original screenplay, has won Best New Director at the 2016 China Short Film Golden Hummingbird Award.

This panel session will focus on the young filmmakers' varying approaches to the process and craft of screenwriting as well as their thoughts on the current state of screenwriting in Chinese Cinema today.

Related Films 电影节相关影片:

Mad World《一念无明》(参阅手册 8 页) | Paper House《纸屋》(参阅手册 40 页) Seed《种子》(参阅手册 37 页)





"话说《星期二特写》; 从家庭兵团陈家左说起"

地点:新加坡国家博物馆黑箱剧场 日期/时间:2017年4月30日/下午2时

主讲人: 曾月丽,吴多炀

主持人: 符诗专

座谈会以华语进行。入场免费。欲出席者,请上网www.scff.sq报名。

1995年新加坡电视机构(简称"新视")中文时事组摄制了陈家庄如何以家族的力量为事业打出一片天的电视纪录片。20年后"新视"早已改名为新传媒,中文时事组重访《家庭兵团陈家庄》,在常青时事节目《星期二特写》的旗帜下告诉我们"陈家庄"新一代如何再创辉煌。第五届新加坡华语电影节邀请中文时事组和陈家庄中人,与我们分享这20年前后拍摄家庭兵团陈家庄的同与不同,以及《星期二特写》这些年来的点点滴滴。

ALL IN THE FAMILY - THE HOUSE OF TAN, IN THE WORDS OF "TUESDAY REPORT"

Venue: Gallery Theatre, National Museum of Singapore

Date/Time: 30 April 2017, 2pm

Speakers: Chun Guek Lay, Derek Goh Loh Junk

Moderator: Foo Tee Tuan

The talk will be conducted in Mandarin. Admission is free.

Please register via www.scff.sg.

In 1995, Television Corporation of Singapore produced the first episode of "All in the Family" in the Tuesday Report series featuring enterprises that were handed down through the generations or were then starting out, including the Tan family, who are behind the Prime Supermarket chain. The series looked at how these enterprises maintained close family ties while ensuring commercial successes. Twenty years on, while some have failed others are thriving and even extended their reach to include overseas business relations. How have some of these families faced the many challenges over time? Are family ties still strong? The Mediacorp Chinese Affairs group and members of the Tan family will share the intricate details of documenting their story over the years with us.



隐私公开; 第一人称纪录片的小我与大我

地点: 旧国会大厦艺术之家

日期/时间: 2017年5月6日/下午3时主讲人: 李念修, 吳文光, 许思维

主持人: 符诗专

座谈会以华语进行。入场免费。欲出席者,请上网www.scff.sg报名。

纪录片的镜头带领观众进入社会不同的角落,了解各种人、事、物背后的种种。可是当镜头背后的拍摄者决定让焦距对准自己,让自己和身边最亲的人成为被纪录的重点,并在第一人称的位置上呈现在观众眼前时,它纪录了怎么样的真实?这是牺牲小我以完成揭露大我之缺撼的必要历程?抑或仅仅是电影人要打破纪录片传统中要求相对客观的重要手段?中港台纪录片导演如何面对这样的问题?且听中港台三地导演吴文光、许思维和李念修怎么说?

FIRST PERSPECTIVE DOCUMENTARY FILMMAKING

Venue: The Arts House Date/Time: 6 May 2017, 3pm

Speakers: Li Nien-hsiu, Wu Wenguang, Hui See-Wai

Moderator: Foo Tee Tuan

The talk will be conducted in Mandarin. Admission is free.

Please register via www.scff.sq.

The aim of documentaries is to guide the audience in examining issues, especially those concerned with society, from different angles. However, what happens when the lens is flipped around, when the observer becomes the observed and is presented to the audience in the position of the first person narrator? Is such personal disclosure a documentalist's necessary method to achieve authenticity in their craft? Or is the aim to break from the traditional way of documentary filmmaking. Let us hear from Directors Li Nien-hsiu (Taiwan), Wu Wenguang (China), and Hui See-Wai (Hong Kong) who have chosen to focus their camera lens on their estranged family members and themselves.

Related Films 电影节相关影片:

Hebei Taipei《河北台北》(参阅手册 25 页) | Investigating My Father 《调查父亲》(参阅手册 26 页) | Posterist 《海报师》(参阅手册 28 页)

当民歌遇上新谣,导演面对面

地点:新加坡国家博物馆黑箱剧场 日期/时间:2017年5月7日/下午2时

主讲人: 邓宝翠,侯季然

座谈会以华语进行。入场免费。欲出席者,请上网www.scff.sq报名。

邓宝翠在新加坡建国50年时导演了一部关于新谣发展的华语人文纪录片《我们唱着的歌》。同年,为了纪念台湾民歌发起四十年,侯季然也导演了一部台湾民歌的纪录片《四十年》。两部以历史的角度,配合人文情怀的纪录片都成功获得本地院线发行,并且得到观众很大的回响,重新点燃了人们对于过往的探索,并带动大家重温当年的歌谣。新加坡华语电影节很荣幸邀请本地导演邓宝翠、来自台湾的侯季然导演分享他们拍摄以本地创作歌谣为主题纪录片的心得,以及新台两地之间的同与不同!

WHEN MINGE MEETS XINYAO

Venue: National Museum Gallery Theatre

Date/Time: 7 May 2017, 2pm Speakers: Eva Tang and Hou Chi-jan

The talk will be conducted in Mandarin. Admission is free.

Please register via www.scff.sq.

In 2015/2016, coinciding with SG50, filmmaker Eva Tang produced *The Songs We Sang*, a production supported by the National Heritage Board, which was soon to become the most representative documentary about the Singapore Chinese folk song movement popularly known as Xinyao (新谣). In the course of the same year of 2016, acclaimed Taiwanese director Hou Chi-jan made the feature length documentary film *Ode To Time* to celebrate the 40th year anniversary of the birth of Taiwan's Chinese folk song movement known as Minge (民歌). Both films trace the history of the music movements over the years which in many ways reflected both nations' social milieu and cultural development at a variety of times. Singapore's Xinyao movement also found its early influence in the pioneers of Taiwan's Minge movement. Owing to SCFF, we are proud to host the two directors from Taiwan and Singapore in order to interact in a face-to-face dialogue, so that they may share their experiences and thoughts in documenting the history and cultural legacy of Minge and Xinyao.

*The dialogue will be after the screening of The Songs We Sang and will precede the screening of Ode to Time.

Related Films 电影节相关影片:

The Songs we Sang《我们唱着的歌》(参阅手册 32页) | Ode to Time《四十年》(参阅手册 27页)

影展嘉

陈楚珩 FLORENCE CHAN



陈楚珩, 2010 年毕业于香港城市大学创意媒体学院, 主修电影艺术。 2012 年完成香港大学文学及文化研究硕士学位。编剧作品短片《三月六 日》获提名第49 届金马奖最佳创作短片,并赢得第十八届香港独立短片 及录像比赛(IFVA)公开组金奖、鲜浪潮2011-国际短片展公开组最佳剧 本、高雄电影节媒体评审大奖等奖项;入围法国Clermont-Ferrand 国 际短片节及希腊兹拉马国际短片节竞赛单元; 并干法国巴黎电影节、韩 国全州国际映画祭等国际影展参展。其后进入电影行业从事编剧工作, 曾为谭家明、庄文强、区丁平导演等编写剧本。 2014 年, 编剧作品《 一念无明》贏得香港电影发展基金及创意香港举办的第一届「首部剧情电 影计划1. 获资助开拍, 由余文乐、曾志伟、金燕玲及方皓玟主演, 获 得第53届台北金马奖三项提名,并勇夺最佳新导演(黄进)及最佳女配角 (金燕玲)两个奖项。陈楚珩更凭《一念无明》在第23 届香港电影评论学 会大奖中夺得最佳编剧奖。

Florence Chan graduated from the School of Creative Media at Hong Kong City University in 2011, majoring in Cinematic Arts, and got a Master's degree from the University of Hong Kong studying Literary and Cultural Studies. She wrote the screenplay of the short film 6th March, which was nominated for Best Short Film at the 49th Golden Horse Awards, and won the top prize at the IFVA Competition (Open Section), and has also won accolades from international film festivals around the world. In late 2014, her screenplay 'Mad World' became one of three films to be selected into the First Feature Film Initiative' by Create Hong Kong, and the Film Development Fund of Hong Kong. Mad World has subsequently been nominated for three Golden Horse Awards, and won Best New Director, and Best Supporting Actress. Recently, Chan has also won the Best Screenwriter award at the 23rd Hong Kong Film Critics Society Awards.

CHUN GUEK LAY 曾月丽





毕业自美国德克萨斯州大学奥斯汀分校传播系,在新加坡华文报章当过 记者, 1989年加入电视行业, 由新闻主播台开始面对不同阶段的历练。 在新传媒《红星大奖》中,五次获得最佳时事主持人、 四次获得最佳时事 报道。现任《焦点》主持与《星期二特写》监制,负责制作人文和历史性纪录

After obtaining her degree in Communication Studies at the University of Texas at Austen, Chun worked as a Chinese news reporter before becoming a news anchor in 1989. Chun has won five Best Current Affairs Host awards, and four Best Current Affairs Report awards at the annual Singapore Star Awards. She is the current host of Channel 8's Focus, and producer for Tuesday Report.



DEREK GOH LOH JUNK 吴多炀

吴多炀是新传媒华文时事组《星期二特写》的高级主编,从事电视制作26年。他以电视剧制作起步,2001年投入现场直播杂志性节目《早安您好》当编导。2007年,他加入了人文纪录片《星期二特写》的团队。从2008年开始,他凭《星期二特写》节目"生死一线","三天两夜"以及"谢幕人生—妈姐"荣获三届《红星大奖》最佳资讯节目奖。他制作的"不平凡的人---临终义工","三天两夜一芽笼和小印度"和"谢幕人生---妈姐"也获得了2009,2010和2012年三届《新传媒新闻奖》的"年度最佳故事奖。他在2014年获颁《新传媒新闻奖》的年度《最佳记者奖》。《谢幕人生之妈姐》和《好滋味—前囚犯的回馈》也分别在2013年和2016年获得德国《世界媒体大奖》最佳纪录片银奖的殊



Derek Goh is a Senior Editor with MediaCorp Chinese Current Affairs programme

Tuesday Report. He has been in TV media for the past 26 years and started off from Chinese Drama production. In 2001, he became producer for the live Chinese Breakfast programme *Good Morning Singapore*. In 2007 he joined the *Tuesday Report* team, making human issues related documentary. From 2008 onwards, his works In *The Face Of Death—Disfigured Women* 2008, *3 Days 2 nights—* Geylang and Little India 2010 and *Applaud to Life—Majie* 2012, won him three Stars Awards for Best Info-ED programme. Derek's documentaries Extraordinary people—Hospice Volunteers 2009, *3 Days and 2 nights—*Geylang and Little India 2010 and Applaud to Life—Majie 2012, also won him three MediaCorp News Award for Feature Story of the Year. In 2014, MediaCorp News awarded him Journalist of the Year. His documentaries *Applaud to Life—Majie* 2013 and *A Taste of Life—Ex Convicts Contribution* 2016, were both honored by Germany's World Media Festival for Best Documentary Silver Award.



侯季然 HOU CHI-JAN

电影编导、作家。政治大学广播电视研究所毕业。作品多关注时代与记忆。2003年,首部个人影像作品《星尘15749001》拿下台北电影节百万首奖,之后开始专注电影创作工作。2005年以摩托车为主题的短片《我的七四七》,获得香港IFVA独立短片竞赛Asian New Force大奖;同年完成的纪录片《台湾黑电影》,重新挖掘并定义台湾七〇年代末期的「社会写实电影」类型,入选东京、釜山及鹿特丹等国际影展,并入围金马奖最佳纪录长片;2010年开始转往剧情片领域,作品有《有一天》、《南方小羊牧场》等。2015年重新回到

纪录片领域,拍摄以四十集系列短篇纪录片《书店里的影像诗》,在华人地区获得广泛回响。《四十年》为其最新纪录长片作品。

After earning an MA from the Department of Radio & Television at National Chengchi University, Hou Chi-jan now works as a film director, scriptwriter and writer. His works often convey his reflection on time and memories. His career in film began with his first short, *Stardust 15749001*, which won the Grand Prize at the 2003 Taipei Film Festival. In 2005, My 747, a poetic account of the scooter which accompanied Hou for years, won the Asian New Force Award at the IFVA in Hong Kong. In the same year, his documentary feature, *Taiwan Black Movies*, which rediscovers and re-defines "social realism" in the late 1970s Taiwanese cinema was presented at the Tokyo, Busan, and Rotterdam Film Festivals and was nominated for Best Documentary at the Golden Horse Awards. In 2010, Hou made his feature debut, *One Day*, which was followed by *When a Wolf Falls in Love with a Sheep* in 2012. In 2015, he returned to documentary. *The Poetries from the Bookstores*, a 40-episode series, was highly acclaimed in all Chinese-speaking territories. *Ode to Time* is Hou's latest feature-length documentary.

许思维 HUI SEE-WAI



许思维导演成长于香港, 1995年毕业于加拿大多伦多大学电脑系, 其后在香港和北京经营互联网公司和餐饮连锁店。2014年加入许氏影业, 负责旧电影底片保育和数码化工作, 2015年制作许氏兄弟电影回顾特辑《走进老许记》, 2016年发表第一部纪录片作品《海报师: 阮大勇的插画艺术》。他的父亲是喜剧演员许冠文。

Hui See-Wai was born and raised in Hong Kong. He graduated from the University of Toronto in 1995. From 2000-2013, he owned and operated an internet company in Hong Kong and a restaurant chain in Beijing. He joined Hui's Film and began film conservation and digital restoration in 2014. In 2015, he produced *Inside Hui's Comedy* -- a documentary about the legendary Hui Brothers. In 2016 he directed *The Posterist*. His father is comedian Mr Michael Hui.

ALVIN LEE 李昌荣

李昌荣是个新加坡籍青年导演,正在北京电影学院导演系-剧情片导演方向上本科。25岁的他已经有好几部作品在国际电影节获了大奖,他也是新加坡媒体发展管理局-媒体教育奖学金得主。之前的短片《回家说再见》在第六届新加坡微电影大奖获了"最佳导演"与"最佳音效"。他的最新作品,《种子》也刚在2016中国微电影大典金蜂鸟奖获得了"最佳新人导演"。

Alvin Lee is a filmmaker and currently studying in the prestigious Beijing Film Academy, Bachelors in Film Directing programme. At 25, Lee's short films have already won top awards at various film festivals. Lee is also a scholar under the Singapore Media Development Authority's Media Education Scheme (Film). His previous short film Bon Voyage won Best Director and Best Sound at the 6th Singapore Short Film Awards. Recently his latest short film Seed won Best New Director at 2016 China Short Film Golden Hummingbird Award.



ANNALEE LEE MIAO WEN 多妙雯

李妙雯是一个非常有热忱的青年电影导演和制片。她毕业于谈马锡设计学院的数码电影和电视制作专科,在过去几年置身投入电影制作来提升自己的技能和经验。她人生的座右铭是"积极的态度必能成大事"!

Annalee Lee Miao Wen is an enthusiastic filmmaker who desires to use media for a greater impact on the world. Graduated with a diploma in Digital Film & Television at Temasek Design School – she has dedicated the past several years to practice and improve in her expertise, picking up different skills along the way. Her motto she lives with is that Attitude is a little thing that makes a big difference.



吕吉元 LER JIYUAN



新加坡导演吕吉元擅长透过不同影视媒介来表达他想说的故事。他的导演作品包括电视影集《亡命连线》、《律政精英》、《学徒律师》、电视电影《爱情机器》以及改编自本地小说的电视电影《了了》。他的最新短片作品包括入围法国克蒙費朗影展的《鼓声》,以及即将在新加坡华语电影节世界首映的《纸屋》。

Ler Jiyuan is a director based in Singapore experienced in telling stories across multiple formats. His diverse portfolio ranges from brand videos, commercials, TV dramas, Telemovies, to music videos and short films. He is the director of the acclaimed *Telemovie Gone Case*, based on the award-winning novel by Dave Chua and the writer-director of Telemovie *The Love Machine*, which was nominated for five awards at the 2016 Asian Television Awards. Other projects for TV include Channel 5 high-profile drama serials *Fiends and Foes, Code of Law, The Pupil, In Cold Blood, Perfect Deception, Confessions of Crime, Anything Goes,* and *Zero Calling*. Ler is also one of the founders of the film production company birdmandog. Recent projects include short film *The Drum*, which is in competition at the 2017 Clermont Ferrand Short Film Festival, and short film *Paper House*, which will have its world premiere in the Singapore Chinese Film Festival 2017.

李念修 LI NIEN-HSIU



于2000年开始纪录父亲的故事一《河北台北》。拍摄时间长达15年。短片作品《闯》以实验结合纪录的创作方式,入围以色列国际学生影展及金穗奖。并以剪辑师一职,参与多部剧情片与纪录片,如《不老骑士》、《青春啦啦队》及《共犯》。2010年以《街舞狂潮》提名第四十七届金马奖最佳剪辑,并开始剧本创作,在电影《逆光飞翔》担任剪辑与编剧工作。

Li Nien-Hsiu started filming her father's incredible life story: Hebei, Taipei since the year of 2000, for 15 years...Nien-Hsiu's short film: Rush, a creative combination of experimental film and documentary, was nominated for Tel Aviv International Student Film Festival Awards and Golden Stalk Awards. She also edited many documentaries and drama films including: Go Grandriders!, Young at Heart: Grandma Cheerleaders, and Partners In Crime. Nien-Hsiu was nominated for the 47th Golden Horse Awards for Film Editing for: Hip-Hop Storm. She also started her second career as a screenwriter, and worked on the movie: Touch of the Light as both a writer and an editor.

EVA TANG 郑宝翠

本地导演邓宝翠在英国国家电影电视学院取得硕士学位。她的短片曾在威尼斯, 鹿特丹以及美国国家美术馆等地放映。邓宝翠入选2009年柏林影展新秀研习营,2010年都灵电影试验室以及2010年台北金马电影学院。她和本地导演陈子谦和唐惠龙共同执导的纪录片《老地方》(2010)以及《老情人》(2012)缅怀逐渐消失中的新加坡记忆,带动了记录文化遗产的趋势,并使她拥有了庞大的追随者。她最新的新谣纪录片《我们唱着的歌》去年在新加坡国际电影节滨海艺术中心剧院首映,并被海峡时报推崇为2015年度最佳电影之一。

Eva Tang graduated with a Masters in directing from the The National Film &

Television School, UK. Her short films have been screened in Venice, Rotterdam, National Gallery of Art (USA) etc. Eva was selected for the 2009 Berlinale Talents, 2010 Torino FilmLab, and 2010 Taipei Golden Horse Film Academy. She co-directed two well-loved documentaries *Old Places* (2010) and *Old Romances* (2012) that reminisce the disappearing memories in Singapore which have set trend for heritage documentation and have created a huge following. She recently completed her debut feature documentary *The Songs We Sang*, which premiered at the 26th Singapore International Film Festival presented by The Esplanade Theatre. It is hailed by The Straits Times as one of the best movies in 2015.

WAN-JO WANG 五烷柔

王婉柔,清大中文系毕业,英国艾希特大学剧本写作硕士。曾以电影剧本〈杀人之夏〉获新闻局优良剧本佳作奖。2009年起参与「他们在岛屿写作」纪录片策划与制作,2014年执导首部记录长片《无岸之河》。

Wang graduated with an MA in Playwriting and Script Development from Exeter University, UK. Since 2009, Wang was an important member in the literary documentary series of Taiwan, *The Inspired Island*. Her first feature-length documentary, *River Without Banks*, was released on cinema in Taiwan in 2014.



黄进 WONG CHUN



黃进2011 年毕业于香港城市大学 创意媒体学院,主修电影艺术。毕业后凭短片《三月六日》提名第49 届金马奖最佳创作短片,并赢得同年IFVA 公开组金奖、鲜浪潮短片节公开组最佳剧本、高雄电影节媒体评审大奖等奖项;入围法国Clermont-Ferrand国际短片节及希腊兹拉马国际短片节竞赛单元;并于法国巴黎电影节、韩国全州国际映画祭等国际影展参展,其后进入电影行业从事编剧工作。2014年,黄进赢得香港电影发展基金及创意香港举办的第一届「首部剧情电影计划」,获资助开拍他首部电影长片《一念无明》,由余文乐、曾志伟、金燕玲及方皓玟主演,获得第53 届台北金马奖三项提名,并勇夺最佳新导演(黄进)及最佳女配角(金燕玲)两个奖项。黄进更凭《一念无明》在第23届香港电影评论学会大奖中夺得最佳导演奖。

Wong Chun graduated from the School of Creative Media at Hong Kong City University in 2011, majoring in Cinematic Arts. His work 6th March was nominated for Best Short Film at the 49th Golden Horse Awards, and won the top prize at the IFVA Competition (Open Section), and has also won accolades from international film festivals around the world. In late 2014, Mad World became one of three films to be selected into the First Feature Film Initiative by Create Hong Kong, and the Film Development Fund of Hong Kong. Mad World is Wong's directorial debut, which stars Shawn Yue, Eric Tsang, Elaine Jin, and Charmaine Fong. Mad World has subsequently been nominated for three Golden Horse Awards, and won Best New Director, and Best Supporting Actress. Recently, Wong has also won the Best Director award at the 23rd Hong Kong Film Critics Society Awards.

黄佳艳 JOANN NICOLETTE WONG



出生于1996的黄佳艳毕业于谈马锡设计学院,专读数码电影和电视制作。佳艳对电影以及创作的热爱原自于青年时期她常常会利用下课消息时间拿出自己的笔记本来写故事。在生活中每天所遇到的人都是她创作的源泉。佳艳也希透过她所拍摄的电影可以产生触动人心,启发正能量的效果!

In the year of 1996, Joann Nicolette Wong was born in sunny Singapore. Graduated with a diploma in Digital Film & Television at Temasek Design School – it is an institution that challenged her creativity and skillsets as a filmmaker. Her love for filmmaking dates back to the days she crafted stories in her ratty notebook during recess periods. Lives of the people we encounter are the most bountiful source of stories of which Joann draws inspiration for her stories from. She aspires to inspire and invoke positive energy wherever she goes with films she produces that speak to the heart.

STANLEY XU RUIYANG 许端洋

许瑞洋是一位来自新加坡的电影创作者。他喜欢从日常的人事物中采取灵感,希望能够透过电影来探索人性不同层次的各个面相。在2015年,他导的第一部短片《大牌401》获得了ciNE65 III短片比赛学生组的最佳剪接奖,同时也入围最佳短片,摄影等等。《大牌401》也在脸书被国防部长黄永宏先生赞赏说是当年ciNE65 III短片比赛他最喜欢的作品之一。不久后,他再导了两部短片,《妈》与《摇篮曲》。《妈》是mm2娱乐公司与淡马锡合作的20/20淡马锡短片计划之一。《妈》在第20届温哥华亚洲电影节首映,也入选第22届葡萄牙科英布拉电影节,国际短片竞赛单元。《摇篮曲》是与 Honour Singapore 合作的一项学校作业。《摇篮曲》被入选许多国际电影节,例如第36届夏威夷国际电影节,以及第4届棉兰老岛亚洲电影节的亚洲短片单元竞赛。



Stanley Xu Ruiyang is a filmmaker from Singapore. Drawing inspirations from his observations of everyday life, he hopes to explore and capture the nuances of the human condition using moving images. In 2015, he directed his first proper short film BLK 401 for the ciNE65 III short film competition. It was awarded the Best Editing award for the student category, as well as nominee for other categories including Best Film and Audience Favourite. The film was also mentioned by Defence Minister Dr Eng Ng Hen on his Facebook as one of his favourite film among the ciNE65 entries that year. Soon after, he directed two more films, *Mother*, and *Lullaby*. *Mother* was part of the Temasek 20/20 Short Film Project in collaboration with mm2 entertainment, which premiered at the 20th Vancouver Asian Film Festival and was selected to compete at the 22nd Caminhos Film Festival in Portugal. *Lullaby* was made as part of his school project in collaboration with Honour Singapore. The film toured several international film festivals, including the 36th Hawaii International Film Festival, and was also selected to compete at the 4th SalaMindanaw Asian Film Festival.

WU WENGUANG 吴文光

1956年出生云南昆明, 1974年中学毕业后到农村当"知识青年"务农至1978年; 1982年毕业于云南大学中文系; 之后在昆明和新疆尼勒克二牧场任中学教师三年, 在电视台做记者、编辑四年。1988年至今, 作为自由职业者居住北京。2005年, 策划与组织村民影像计划。2010年, 策划与组织民间记忆计划。

Wu was born in south-western China's Yunnan province in 1956. After graduating from high school in 1974, Wu was send to the countryside, where he worked as



farmer for four years. Between 1978 and 1982, he studied Chinese Literature in Yunnan University. After the University, Wu worked as a teach at a junior high school for three years, and later, he worked in the television as a journalist for four years. Wu moved to Beijing in 1988 to be an independent documentary filmmaker, freelance writer and creator and producer of dance/theatre. In 2005, Wu founded the Village Documentary Project, and in 2010, the Folk Memory Project.

朱厚任 ZHU HOUREN



朱厚任是新加坡本地资深演员,三十年来演出在不少本地电视剧。他也曾在《团圆饭》以深刻的演出荣获红星大奖最佳男配角。除了演出之外,朱厚任也在幕后也单任电影与电视节目的监制。

Zhu Houren is a veteran actor in Singapore who has starred in local television dramas like the Unbeatables and the Wok of Life for the past 3 decades. He was awarded the Star Awards' Best Supporting Actor in 2010 for his memorable role as a dementia stricken retired constable. Besides his work on the screen, he is also a producer and have produced both TV content and feature films.



主办单位 Organised By



Singapore University of Social Sciences

赞助 Sponsors

<mark>杨地赞助</mark> Venue Supporter



SHAW FOUNDATION 邵氏基金 N M S National Museum of Singapore

仲記 祖寺 KWAN IM THONG 祖寺 HOOD CHO TEMPLE 恋妻

场地伙伴 Venue Partners





指定酒店 Official Hotel

学核伙伴 School Partner



LASALLE COLLEGE OF THE ARTS

BY FAR EAST HOSPITALITY

立办单位

新跃社科大学 新跃中华学术中心

Centre for Chinese Studies, Singapore University of Social Sciences

新跃社科大学新跃中华学术中心成立于2012年 1月。中心的成立,旨在于通过教学、研究、 出版、文化学术活动以及相关课程来提升社 会大众对中华语言、文化及社会的认识和了 解。中心同时也密切关注华人世界的重要发 展及趋势,并以此向大学方面提出相关课程 在教学方向及学术活动之建言,使新跃社科 大学在相关领域中具前沿之视野。

在教学与学术研究之外,中心也以座谈会、公开讲座及电影展等方式来探索"文化中华"各方面的课题。其中包括与新加坡《联合早报》及通商中国联办的"新跃文化中华讲座"这一面向公众的年度活动。2013年4月,中心与新加坡电影协会签署谅解备忘录,通过举办年度"新加坡华语电影节"共同推广华语电影。

同样在"文化中华"的大概念下,中心推出了两套丛书,分别为2012年11月推出之《新跃人文丛书》与2014年10月推出的《华商华社研究》系列。

The Centre for Chinese Studies, Singapore University of Social Sciences (CCS@SUSS) aims to raise the awareness and understanding of the Chinese language, culture and contemporary

Chinese society through its programmes, courses, research, publications and events/ activities. Within the University itself, CCS@ SUSS will serve as a one-stop resource centre that monitors recent trends and developments in the wider Chinese-speaking world. This will allow the University to make necessary adjustments to its curriculum and academic activities, and keep it at the forefront of the field.

In addition to managing Chinese graduate programmes and conducting research, the Centre also explores the theme of Cultural China through various events and activities, including seminars, public lectures and film festivals. The SUSS Cultural China Public Lecture (co-organised with Lianhe Zaobao and Business China) and The Singapore Chinese Film Festival (co-organised with Singapore Film Society) are both annual features at the Centre.

The broad concept of Cultural China also guides publication of SUSS Humanities Series and Chinese Enterprises and Communities Monograph Series, launched in November 2012 and October 2014 respectively.

新加坡电影协会

五十多年来,新加坡电影协会致力与各外交大使馆、电影发行商、文化以及学术机构一同合作播放并推广国际电影。其中常年主办的影展活动包括欧盟影展、动画影展、日本电影节以及新加坡华语电影节。新加坡电影协会致力提倡把电影欣赏作为一个艺术娱乐兼具的活动来推广,也期望艺术电影和电影产业可以作更深的结合。

For over fifty years, the Singapore Film Society (SFS) has collaborated with a wide range of partners from theatrical distribution, diplomatic

Singapore Film Society

missions, academic and cultural institutions to present the best of international cinema in Singapore. SFS is renowned and popular for its leading-edge programming and organizational skills in film festival management and marketing. Some of our key events include the annual European Union Film Festival, Animation Nation Festival, Japanese Film Festival and the Singapore Chinese Film Festival. The mission statement of the Singapore Film Society has been to promote film appreciation as art and entertainment, as we hope to bridge the gap between art house cinema and the commercial film industry.

2017新加坡华语电影专团队

2017 SINGAPORE CHINESE FILM FESTIVAL (SCFF) TEAM

咨询顾问 ADVISORS

郭振羽教授, 新跃中华学术中心顾问, 新跃社科大学

Prof Eddie C. Y. Kuo Advisor, Centre for Chinese Studies, Singapore University of Social Sciences (CCS@SUSS)

> 陈继贤先生 新加坡电影协会主席

Mr Kenneth Tan Chairman. Singapore Film Society (SFS) 新加坡华语电影节筹备委员会 SCFF ORGANIZING COMMITTEE

联合策展人 FESTIVAL CO-DIRECTORS

符诗专副教授 新跃中华学术中心主任

A/P Foo Tee Tuan Director CCS@SUSS

季富楠先生 新加坡电影协会副主席

> Mr David Lee Vice Chairman SFS

影务经理

FILM TRAFFIC & OPERATIONS MANAGER

周经主先生

Mr Chew Keng Kiat

行政与场地管理 ADMINISTRATION AND VENUE MANAGEMENT

> 邱羡惠女士 Ms Linda Chiu Mei-Hui

李盈莹女士 Ms Sherry Li Ying Ying

> 陈庆玲女士 Ms Joanna Tan

编辑 **EDITORIAL TEAM**

符诗专副教授 A/P Foo Tee Tuan

> 李富楠先生 Mr David Lee

陈庆玲女士 Ms Joanna Tan

吴欣宜女士 Ms Sally Wu

数码媒体与贵宾接待 **DIGITAL MEDIA & HOSPITALITY**

> 陈大威先生 Mr Samuel Ding

星劲空光生 Mr Sean Goh

何健玮先生 Mr Sherman Ho

> 吴欣宜女士 Ms Sally Wu

特别鸣谢 SPECIAL THANKS

Ang Qing Sheng 洪清威 Clara Cheo 蒋文基 Cheang Shwu Png 鄉海洋 Jonathan Foo調金图 Grassroots Bookroom草根书室 Khaw Han Chung许汉聪 Kong Yen Ling 江黨伶

Jaslynn Lee 季爾娟 Lim Ting Li 林廷琍 Lim Kiat Lay 林洁丽 Oliva Lim 林思婷 Lisa Lip 聂家爱 Francis Ng 黄进返 Ray Ng黄子琛

Christopher Shaw Warren Sin 洗箍扬 Eva Tang 郑宝翠 Teo Eng Tiong 稅條中 Wang Mei Yan 主義奠 Zu Wee Ling 徐徽琳

*以上排名按英文胜氏排列 *The names are arranged in alphabetical order by surname



